Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 86 (1959)

Heft: 8

Artikel: Patois et ancien français : (suite)

Autor: Chessex, Albert

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-231445

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 03.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

La forme primitive de « peuplier était peuple, du latin populus. Plus tard, le dérivé «peuplier » a éliminé le mot simple, évitant ainsi l'homonymie avec peuple, population. Mais les patois n'ont pas suivi le mouvement ; ils ont gardé le mot simple et disent toujours publyo, pubyo, poublyo, d'où le français régional puble. En toponymie, Publoz, hameaux des communes de Puidoux (Vaud) et de Matran (Fribourg).

Voici un vers de Ruteboeuf (XIII^e siècle) :

Grant paor ot quant il i vint

(Il eut grand peur...). En ancien français, la forme la plus fréquente de « peur » était paor, mais on trouve aussi paour, poor, poür et peor. Le patois, qui dit pouâre ou pouâire, n'estil pas plus près de ces formes anciennes que du français moderne « peur »?

En ancien français, un plaint était une plainte, un pleur, un gémissement. Plaint fut évincé par « plainte », et Desportes (1546-1606) encourut le blâme de Vaugelas pour avoir écrit comme au moyen âge :

Il faut qu'en soupirant mille plaints je commence.

Mais les patois, évidemment, n'ont cure des opinions des lettrés. Ils ont conservé la forme ancienne : on plyain, on pyain, et, en français romand, on dit encore un plaint, comme en ancien français.

En français moderne, le contenu d'un plat est une « platée » ; au moyen âge, on disait *platelée*, terme qui vit encore dans le patois *platalaye*.

On lit dans les *Tzévreis* de Louis Bornet :

Dé galés pecojis... y garné chés bis peis...

(De jolies primevères... elle garnit ses beaux cheveux...). On sait qu'en patois pei signifie à la fois « poil » et « cheveu ». Pei, qui s'écrit aussi pê, ressemble beaucoup plus que « poil », au vieux français peil.

En français, le terme ancien perier a été, au XVI^e siècle, refait, d'après « poire », en « poirier ». Mais, toujours conservateurs, les patois, fidèles au passé, disent encore perei ou pérâi.

On trouve dans *Po recafâ* une gandoise de Charles-César Dénéréaz intitulée *La soupa âi pâi* (... aux pois). Si le français moderne s'est mis à dire « pois », les patois, eux, n'ont pas renié la prononciation de l'ancien français, où l'on écrivait *peis*.

Potet, « petit pot », que l'on rencontre encore au XVI^e siècle chez Rabelais, était courant en vieux français, mais le français moderne ne le connaît plus. Nos patois, par contre, ne l'ont pas laissé tomber et il y a pris le sens supplémentaire de « sonnaille ou bourdon en fer battu ou en cuivre forgé rendant un son assourdi ». (W. Pierrehumbert).

L'ancien français pulcin, simplifié en pucin, est devenu « poussin » en français moderne. Mais, toujours rebelles aux innovations, les patois ont conservé le u : ils disent encore pudzin, pudjin, puzin, et le français régional, disant pucin, perpétue la prononciation du moyen âge.

En ancien français, le latin psalmus avait donné saume. Plus tard, à l'époque de la Renaissance, les « savants » rétablirent le p dans l'orthographe, mais on continua, jusqu'en plein XVII^e siècle, à ne pas le prononcer. Les patois, naturellement, n'ont pas subi l'influence des latinistes : ils disent toujours chômo.